

# Résumés des communications

## ***Les acteurs de la médiation dans l'enseignement supérieur, entre théorie et pratique : les professeurs de langues en première place***

***Alison Gourvès-Hayward et Cathy Sablé***

Depuis 2001, et la parution du CECRL, différentes formes de médiation occupent une place de plus en plus importante dans le champ de la didactique des langues et cultures (Sablé et Gourvès-Hayward, 2017). Ces formes de médiation vont d'activités langagières positionnées comme étant neutre, telle que la clarification ou de la reformulation, au rôle plus actif du citoyen européen, comme « intermédiaire culturel », médiateur « culturel » ou « interculturel » (Zarate et al, 2003). Elles peuvent également comprendre une acception plus large qui inclut la médiation « cognitive » ou « relationnelle » (Coste & Cavalli, 2015 ; CECRL amplifié 2016). Malgré un certain flou dans les termes (Gourvès-Hayward et Sablé, 2020), ces textes officiels ont le mérite de positionner l'apprenant (e) et l'enseignant(e) de langues comme « acteur social » associant l'identitaire individuel, qualifié de « third place » (Kramsch, 2003) à l'interactionnel, ou « intérité » (Demorgon, 2015), où les acteurs recherchent des solutions communes entre identité et altérité. Dans cette présentation, nous proposons une exploration du rôle privilégié de l'enseignant (e) de langues comme médiateur, au travers, dans un premier temps, d'une analyse des documents officiels émanant du Conseil de l'Europe et d'une brève revue de la littérature (Kohler, 2015). Dans une deuxième partie, nous nous appuyons sur les résultats d'une étude menée à l'IMT Atlantique, Ecole Supérieure d'Ingénieurs, auprès de 16 personnes ayant un degré élevé de fréquentation de la population étudiante multiculturelle présente sur le campus de Brest. Nous illustrerons nos propos par des exemples pratiques tirés de cette étude, ainsi que de notre propre expérience en tant que professeures de langues (FLE/FLS et Anglais) et de communication interculturelle.

### **Documents officiels du Conseil de l'Europe**

CECRL, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, (2001) ; version amplifiée, (2016).

CELV, *Centre européen pour les Langues vivantes* (2003), Rapport du groupe de recherche *Médiation et didactique des langues*, Zarate, G. (coord.), Conseil de l'Europe.

COSTE, D., Cavalli, M., (2015), *Education, mobilité, altérité. Les fonctions de médiation de l'Ecole*. Unité des Politiques Linguistiques, <http://www.coe.int/lang/fr>

### **Références bibliographiques**

DEMORGON, J. (2015), *Complexité des cultures et de l'interculturel. Contre les pensées uniques* (5ème éd.), Paris, Economica.

GOURVÈS-HAYWARD, A., SABLÉ, C., (2020), « Médiation culturelle et médiation interculturelle dans les documents officiels de l'UE - champ didactique des langues et des cultures : quel glissement conceptuel ? », in *L'essentiel de la Médiation : Le regard des sciences humaines et sociales*, eds, M. De Gioia et M. Marcon, Peter Lang, 654 p.

KOHLER, M. (2015), *Teachers as Mediators in the Foreign Language Classroom*, Bristol, Grande-Bretagne, Multilingual Matters.

KRAMSCH, C. (1993), *Context and Culture in Language Teaching*, Oxford, OUP.

SABLÉ, C., GOURVÈS-HAYWARD, A., (2017), « La médiation pédagogique : un atout dans la formation des ingénieurs » in Greciano, P. (dir.) *La Médiation dans un monde sans frontières*, Mare & Martin, 2017.

## ***Médiations langagières et créativité : le couple empathie-cognition dans l'écologie de la classe de langues vivantes***

***Sandrine Eschenauer***

Qu'elle concerne les compétences psycho-sociales nécessaires au vivre ensemble, au travail de groupe, à la réalisation de projets au sein de l'école, ou à des capacités spécifiques à l'apprentissage des langues vivantes étrangères (Zarate, 2003), la médiation est actuellement au cœur de l'intérêt des politiques éducatives. Néanmoins, sa définition et sa présentation en termes de descripteurs telle qu'elle est proposée dans la version élargie du CECRL (North et Piccardo, 2018) engage à une réflexion plus approfondie concernant sa nature complexe (Aden, 2012). Elle est en effet un levier des processus d'apprentissages en langues vivantes (Eschenauer, 2017).

Dans cette conférence, nous verrons quels sont les liens entre les médiations langagières et les processus créatifs que la psychologie (Lubart, 2003) relie aux compétences cognitives, ainsi que des mises en œuvre possibles en classe. A l'exemple d'études menées en particulier au collège et dans le premier degré, nous verrons en quoi développer les compétences de médiations via les pratiques artistiques semble représenter un levier pour l'apprentissage des langues. Quels processus sont à l'œuvre dans une démarche créative de nature esthétique ? De quelles médiations et de quelle créativité parlons-nous pour la classe de langues ? Pourquoi et en quoi ces processus créatifs sont-ils en lien avec les émotions, indissociables de la cognition, comme le stipulent les travaux en neurosciences affectives et sociales ? (Damasio, 2003 ; Immordino-Yang et Damasio, 2007) ? Quel lien avec l'empathie (Aden, 2010 ; Aden et Eschenauer, 2014 ; Eschenauer, 2018) ?

Nous nous concentrerons sur les processus dynamiques et corporels au cœur de l'apprentissage des langues, qu'il nous semble nécessaire de solliciter davantage en complémentarité de la réflexivité : car c'est notre corps tout entier qui nous permet d'apprendre. Des exemples concrets d'activités plurilingues en classe permettront d'illustrer l'argumentaire scientifique.

### **Bibliographie**

- Aden, Joëlle. 2009. « La créativité artistique à l'école : refonder l'acte d'apprendre ». Synergies Europe, n°4: 173-80.
- Aden, Joëlle. 2010. Rencontre interculturelle autour de pratiques théâtrales, Berlin: Schibri-Verlag.
- Aden, Joëlle. 2012. « La médiation linguistique au fondement du sens partagé : vers un paradigme de l'enaction en didactique des langues ». *Ela. Études de linguistique appliquée* 167 (3): 267-84.
- Aden, Joëlle. 2015. « Vers une pédagogie de la relation à autrui : langues et empathie ». PP. Bureau & O. Zanna (Eds.). Les dossiers EPS, Corps et climat scolaire.
- Aden, Joëlle, et Sandrine Eschenauer. 2014. « Théâtre et empathie en classe bilingue : didactiser l'émergence ? » *Pratiques théâtrales en classes de Langues, 2014, Les langues modernes n°4* édition.
- Damasio, Antonio-R. 2003. *Spinoza avait raison : Joie et tristesse, le cerveau des émotions*. (Traduit de l'anglais par Jean-Luc Fidel). Paris : Editions Odile Jacob.
- Eschenauer, Sandrine. 2017. « Médiations langagières dans une pédagogie éactive au collège. Étude longitudinale des liens entre les phénomènes de translangageance, d'empathie et d'expérience esthétique et leur impact cognitif dans un enseignement performatif des langues vivantes. Thèse de doctorat ». Créteil: Université Paris-Est.
- Eschenauer, Sandrine. 2018. « Translanguaging and Empathy: effects of performative approach to language learning ». In *The Arts in Language Teaching. International Perspectives: Performative – Aesthetic – Transversal*. , 8:231-60. Europa lernen. Perspektiven für eine Didaktik europäischer Kulturstudien. Berlin, Vienna, Zurich, London: LIT Verlag.
- Immordino-Yang, Mary Helen et Antonio Damasio. 2007. « We Feel, Therefore We Learn: The Relevance of Affective and Social Neuroscience to Education ». *Mind, Brain, and Education* 1 (1): 3-10. <https://doi.org/10.1111/j.1751-228X.2007.00004.x>.
- Immordino-Yang, Mary Helen. 2016. *Emotions, Learning, and the Brain – Exploring the Educational Implications of Affective Neuroscience*. New York: W. W. Norton & Company.
- Zarate, Geneviève, et alii. 2003. « Médiation culturelle et didactique des langues », Strasbourg, Conseil de l'Europe.

## **« L'ingénieur médiateur » comme idée régulatrice pour la conception de dispositifs de formation en langues - cultures et à l'international**

**Jörg Eschenauer**

Cette communication propose une réflexion critique du concept de médiation à partir du constat de son « ubiquité » (Yves Citton 2018). En partant de l'hypothèse que « l'ingénieur-citoyen » (Eschenauer/Sanchez (éd.) 2018) se caractérise essentiellement par sa capacité de médiation, nous tenterons de démontrer pourquoi l'idée régulatrice de l'ingénieur-médiateur devrait aujourd'hui irriguer la formation des ingénieurs, à condition néanmoins que le concept même de médiation soit préalablement clarifié.

Un tel regard critique se situe dans la tension entre le passé et l'avenir de ce concept. D'où vient-il et quel potentiel de sens peut-il avoir dans le monde de demain qui sera inventé, modelé, transformé et préservé en grande partie par le travail des ingénieurs ? Notre cheminement réflexif partira de la dialectique (Platon, Hegel), passera par la phénoménologie (Bernhard Waldenfels 1999 et 2006, Hermann Schmitz 2016) et visera l'éthique (Giambattista Vico 1708, Hans Jonas 1979, Ulrich Beck 1986, Alain Pekar Lempereur et al. 2008, Hélène Trocmé-Fabre 2013, Fanny Verrax/Laure Flandrin 2019, Hervé Fischer 2019). A partir de l'identification de différentes formes de médiation et prenant en compte l'urgence de la reconnaissance d'un 'impératif catégorique de médiation éthique', quelques propositions seront avancées à la fin de la communication. Il ne s'agira pas de présenter des conclusions mais d'ouvrir un chantier, conceptuel par ses apports théoriques et pédagogique par ses applications pratiques. Celui qui emprunte un tel chemin préférera les doutes productifs aux certitudes convenues et ne craindra pas de rencontrer plus de questions que de réponses.

### **Bibliographie**

- Beck, Ulrich (1986) : *Risikogesellschaft – Auf dem Weg in eine andere Moderne*, Edition Suhrkamp, Frankfurt/M. (traduit en français: *La société du risque – Sur la voie d'une autre modernité* (2008), Flammarion, Paris
- Citton, Yves (2018) : *Le prix des humanités – Professionnalisation et culture humaine*. IN : *L'ingénieur – citoyen*, Presses des Ponts, Paris, p. 17 - 34
- Eschenauer, Jörg/Sanchez-Albarracin, Enrique (Ed.) (2018) : *L'ingénieur – citoyen*, Presses des Ponts, Paris
- Fischer, Hervé (2019): *L'âge hyper humaniste – pour une éthique planétaire*, Editions de l'Aube, La Tour d'Aigues
- Jonas, Hans (1979/1984) : *Das Prinzip Verantwortung – Versuch einer Ethik für die technologische Zivilisation*, Suhrkamp, Frankfurt/M. (traduit en français: *Le principe responsabilité* (1990), Flammarion (3e édition 1995), Paris
- Hegel, G.W.F. (1832) : *Wissenschaft der Logik. Erster Teil. Die objektive Logik. Erster Band. Die Lehre vom Sein*, Meiner 1990, Hamburg (Philosophische Bibliothek, Bd. 385).
- Pekar Lempereur, Alain/Salzer, Jacques/Colson, Aurélien (2008) : *Méthode de médiation – Au cœur de la conciliation*, Dunod, Paris
- Schmitz, Hermann (2016) : *Ausgrabungen zum wirklichen Leben - Eine Bilanz*, Alber, Freiburg/München
- Trocmé-Fabre, Hélène (2013) : *Le langage du vivant – Une voix, une voie en sommeil ?*, HDiffusion, Auxerre
- Verrax, Fanny/Flandrin, Laure (2019) : *Quelle éthique pour l'ingénieur ?*, Editions Charles Léopold Mayer, Paris
- Vico, Giambattista (1708) : *De nostri temporis studiorum ratione – La méthode des études de notre temps*, présentation, traduction et notes par Alain Pons ( <http://docplayer.fr/13126144-Giambattista-vico-la-methode-des-etudes-de-notre-temps-presentation-traduction-et-notes-avertissement.html> )
- Waldenfels, Bernhard (1999) : *Die Vielstimmigkeit der Rede – Studien zur Phänomenologie des Fremden 4*, Suhrkamp, Frankfurt/M.
- Waldenfels, Bernhard (2006) : *Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden*, Suhrkamp, Frankfurt/M.

***Médiation langagière et médiation didactique entre la recherche, l'enseignement et  
le travail en réseau du point de vue de l'énaction :  
vers de nouvelles structures porteuses de pratiques innovantes.***

***Didier Bottineau et Aimée Johansen***

L'enseignement des langues-cultures dans le contexte des Ecoles nécessite que la formation aux compétences spécifiquement langagières participe à la formation de certaines des compétences humaines (*soft skills*) propres aux métiers de l'ingénieur : savoir-être, entraînement à l'interactivité, adaptabilité à l'interculturalité, motivation à participer à la co-construction des projets, développements et valeurs. Les conceptions anciennes de l'enseignement des langues privilégiaient les langues comme systèmes formels abstraits (lexique, grammaire) capables d'exprimer et d'échanger des idées formées et exprimées par des individus. Contrairement aux approches anciennes, le langage est maintenant pensé comme activité fédératrice, créatrice de monde et génératrice d'identité pour ses participants et les groupes qu'il cristallise, en tant qu'engagement participatif et coordination intersubjective, à la fois des corps et des esprits conformément aux principes fondamentaux du paradigme dit de l'énaction en biologie et sciences cognitives.

Cette évolution se traduit par l'apparition de nouvelles pratiques telles que l'expression collaborative concentrée dans l'espace ou étendue par la médiation technologique (jeux de rôles, TANDEM, debating plurilingue avec code-switching en présentiel ou en réseau). On voit également se multiplier et diversifier les expériences associant l'enseignement des langues avec d'autres disciplines où se joue la performance artistique et le développement personnel (chant, danse, théâtre), tous de nature à entraîner à l'art de la coordination créative. Dans le même temps, ces pratiques innovantes peinent à se systématiser, se pérenniser et s'imposer comme méthode d'enseignement normalisée dans les cursus ordinaires et à se doter d'outils d'évaluation standardisés et reconnus par les instances nationales et européennes.

Pour cette raison, on observe actuellement le développement de structures et expérimentations à caractère médiatif, de dispositifs intermédiaires fédérateurs, créateurs de visibilité réciproque et de dialogue constructif entre participants issus d'horizons hétérogènes (enseignement, recherche, milieux artistique). Dans cette présentation, on évoquera des initiatives de ce type : des projets à long terme, tel que 1) le développement d'une orthophonie contrastive didactique à l'intention des interactions apprenant-enseignant (projet initié par l'axe énonciation du laboratoire DidaLang, nécessitant collaboration avec enseignants, médecins, artistes, coaches, chercheurs en variation dialectale, en orthophonie thérapeutique et en biométrie de la parole), et 2) l'exploitation théorique et didactique d'une performance en poésie plurilingue (Roy Eales and Friends, action initiée par l'UPLAGESS en collaboration avec divers laboratoires, Ecoles et universités, et actuellement poursuivie). La conception même des structures et projets vise à (i) répondre à l'ensemble des besoins permettant d'aboutir aux résultats recherchés, (ii) impliquer tous les acteurs pertinents (notamment les enseignants vacataires, reconnus pour leur créativité et leur difficulté d'insertion dans des dynamiques collectives pour des raisons statutaires), et (iii) favoriser la diffusion des produits (en communiquant aux instances nationales des propositions d'évolutions des programmes et des formations initiales et continues des enseignants adaptées aux évolutions budgétaires et statutaires actuelles).

### **Références**

Bottineau, D. & M. Grégoire, M. (éds.) (2017), *Langage et énonciation : corporéité, environnements, expériences, apprentissages*, *Intellectica* 68. <http://intellectica.org/fr/numeros/langage-et-enaction-corporeite-environnements-experiences-apprentissages> HAL <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01819598>

Eschenauer, S. (2014), « Faire corps avec ses langues. Théâtre et didactique : vers une définition de la translangageance », in Aden, J., & Arleo, A. (dir.), *Languages in motion/Langues en mouvement*. Les cahiers du CRINI, Université de Nantes.

Speziale, S., « Les médecins européens, médiateurs scientifiques et culturels en Afrique méditerranéenne entre le XVIIIe et le XIXe siècle », *Cahiers de la Méditerranée*[En ligne], 96 | 2018, mis en ligne le 15 décembre 2018, consulté le 10 septembre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/cdlm/10953>

Varela, F., Thompson, E., et Rosch, E., « L'inscription corporelle de l'esprit : sciences cognitives et expérience humaine », Paris, Seuil, 1993.